

De assessoren worden gekozen onder de ambtenaren van het Instituut of het Algemeen Bestuur Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek van het Ministerie van de Franse Gemeenschap, die ten minste 35 jaar oud zijn en vijf jaar dienstanciënniteit tellen. Bij gebrek aan ambtenaren die aan deze voorwaarde voldoen, kan ervan afgeweken worden. Zij mogen geen vermelding van ongunstige evaluatie noch een vermelding van evaluatie "met voorbehoud" hebben gekregen."

Art. 26. Artikel 119 is niet van toepassing.

Art. 27. Artikel 120 dient te worden gelezen als volgt :

"Art. 120. De betrekkingen in de personeelsformaties van het Instituut worden geglobaliseerd.

Art. 28. Artikel 133 is niet van toepassing.

Art. 29. In bijlage I wordt letter "A. Ambtenaren-generaal" vervangen door de volgende letter :

"A. Ambtenaren-generaal :

15 Leidend ambtenaren".

Art. 30. In artikel 30 ter van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1996 houdende het geldelijk statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap dienen de woorden "het Bureau" in plaats van de woorden "de Regering" te worden gelezen".

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 31. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 32. De Minister van Ambtenarenzaken, de Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de "O.N.E." en de Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs worden, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 maart 2004.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,

C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn,

belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de "O.N.E.",

J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,

P. HAZETTE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1852

[2004/201531]

6 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant les arrêtés du Gouvernement wallon du 13 mars 2003 portant conditions sectorielles relatives aux bassins de natation et portant conditions intégrales relatives aux bassins de natation

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment les articles 4, 5, §§ 2 et 3, 6, 7 et 8, 9;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 13 mars 2003 portant conditions sectorielles relatives aux bassins de natation;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 13 mars 2003 portant conditions intégrales relatives aux bassins de natation :

Vu l'avis du Conseil d'Etat 36.865/4 rendu le 27 avril 2004 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 19 de l'arrêté du Gouvernement du 13 mars 2003 portant conditions sectorielles relatives aux bassins de natation est remplacé par :

"§ 1^{er}. La surveillance est adaptée au type d'installation ainsi qu'au taux et au type de fréquentation de la piscine.

L'exploitant établit un programme de surveillance propre à son établissement. Ce programme est laissé à la disposition de l'agent chargé de la surveillance.

§ 2. Les baigneurs sont sous la surveillance directe et constante d'au moins une personne responsable de leur sécurité.

Dans un bassin de natation d'une hauteur d'eau maximale supérieure à 1,4 mètre, les personnes responsables de la sécurité des baigneurs sont en possession du brevet supérieur de sauvetage aquatique délivré ou homologué par l'autorité administrative compétente en vertu du décret de la Communauté française du 26 avril 1999 organisant le sport en Communauté française ou en vertu de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 janvier 1993 concernant la commission des sports et la définition de ses devoirs ou de toute autre qualification reconnue équivalente par celle-ci.

Dans un bassin de natation d'une hauteur d'eau maximale inférieure ou égale à 1,4 mètre, les personnes responsables de la sécurité des baigneurs sont en possession du brevet de base de sauvetage aquatique délivré ou homologué par l'autorité administrative compétente en vertu du décret de la Communauté française du 26 avril 1999 organisant le sport en Communauté française ou en vertu de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 janvier 1993 concernant la commission des sports et la définition de ses devoirs ou de toute autre qualification reconnue équivalente par celle-ci.

§ 3. Les sauveteurs responsables de la sécurité des baigneurs reçoivent au moins une fois par an un entraînement obligatoire aux méthodes de premiers soins, de réanimation et de sauvetage.

Les modalités de cet entraînement sont reconnues par l'autorité administrative compétente visée au § 2, alinéas 2 et 3.

Une copie du brevet ou du certificat est conservée sur le lieu d'exploitation, à la disposition de l'agent chargé de la surveillance.

§ 4. L'autorité compétente peut prévoir des dérogations au § 2 du présent article lorsque le bassin est rendu accessible par l'exploitant, en dehors des horaires habituels d'ouverture de son établissement, à un groupe déterminé de personnes dans le cadre d'une convention passée avec elles.

§ 5. Le § 2 du présent article ne s'applique pas :

- aux bassins de natation d'hébergement touristique tels que les hôtels, les gîtes ruraux, les campings durant les périodes où l'accès est réservé aux seuls résidents de ceux-ci;
- aux bassins thérapeutiques."

Art. 2. A l'article 25 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 mars 2003 portant conditions intégrales relatives aux bassins de natation, le § 3 est remplacé par :

§ 3. Le § 2 du présent article ne s'applique pas :

- aux bassins de natation d'hébergement touristique tels que les hôtels, les gîtes ruraux, les campings durant les périodes où l'accès est réservé aux seuls résidents de ceux-ci;
- aux bassins thérapeutiques;
- aux bassins utilisés par des clubs de sport et dont l'accès est exclusivement réservé à ses membres.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur lors de sa publication au *Moniteur belge* et s'applique aux bassins existants.

Art. 4. Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 mai 2004.

Le Ministre Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1852

[2004/201531]

6. MAI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung der Erlasse der Wallonischen Regierung vom 13. März 2003 über die sektorbezogenen Bedingungen für die Schwimmbäder und über die gesamten Bedingungen für die Schwimmbäder

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 1999 über die Umweltgenehmigung, insbesondere der Artikel 4, 5, §§ 2 und 3, 6, 7 und 8, 9°;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. März 2003 über die sektorbezogenen Bedingungen für die Schwimmbäder

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. März 2003 über die gesamten Bedingungen für die Schwimmbäder.

Aufgrund des am 27. April 2004 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens 36.865/4 des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Art. 19 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. März 2003 über die sektorbezogenen Bedingungen für die Schwimmbäder wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"§ 1. Die Überwachung ist der Art der Anlage, sowie der Zahl und der Art der Besucher des Schwimmbads angepasst.

Der Betreiber stellt eigens für seine Badeanstalt ein Überwachungsprogramm auf. Dieses Programm wird dem mit der Überwachung beauftragten Bediensteten zur Verfügung gestellt.

§ 2. Die Badegäste stehen unter der unmittelbaren und ständigen Aufsicht von mindestens einer für deren Sicherheit verantwortlichen Person.

In einem Schwimmbecken mit einer maximalen Wasserhöhe von mehr als 1,4 Metern sind die für die Sicherheit der Badegäste verantwortlichen Personen im Besitz des von der zuständigen Verwaltungsbehörde gemäss dem Dekret der französischen Gemeinschaft vom 26. April 1999 zur Organisierung des Sports in der französischen Gemeinschaft oder gemäss dem Erlass der Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Januar 1993 zur Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben ausgestellt oder beglaubigten höheren Rettungsschwimmerdiploms oder jeglicher sonstigen, von der Verwaltungsbehörde als gleichwertig anerkannten Qualifikation.

In einem Schwimmbecken mit einer maximalen Wasserhöhe von höchstens 1,4 Metern sind die für die Sicherheit der Badegäste verantwortlichen Personen im Besitz des von der zuständigen Verwaltungsbehörde gemäss dem Dekret vom 26. April 1999 zur Organisierung des Sports in der französischen Gemeinschaft oder gemäss dem Erlass der Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Januar 1993 zur Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben ausgestellt oder beglaubigten Rettungsschwimmergrunddiploms oder jeglicher sonstigen, von der Verwaltungsbehörde als gleichwertig anerkannten Qualifikation.

§ 3. Die für die Sicherheit der Badegäste verantwortlichen Rettungsschwimmer erhalten mindestens einmal im Jahr ein obligatorisches Training zum Erlernen der Erste-Hilfe-, Wiederbelebungs- und Rettungsmethoden.

Die Modalitäten dieses Trainings sind von der in § 2, Absätze 2 und 3 erwähnten zuständigen Verwaltungsbehörde anerkannt.

Eine Abschrift des Diploms oder des Zeugnisses wird am Betriebsort aufbewahrt und steht dem mit der Überwachung beauftragten Bediensteten zur Verfügung.

§ 4. Die zuständige Behörde kann Abweichungen vom § 2 des vorliegenden Artikels vorsehen, wenn der Betreiber das Schwimmbad außerhalb der gewöhnlichen Öffnungszeiten seines Betriebs einer bestimmten Gruppe von Personen zugänglich macht, im Rahmen einer mit dieser Personen abgeschlossenen Vereinbarung.

§ 5. Der § 2 des vorliegenden Artikels ist nicht anwendbar:

- auf die Schwimmbecken der touristischen Unterbringungsbetriebe wie z.B. Hotels, Ferienwohnungen auf dem Lande, Campings während der Perioden, in denen der Zugang allein den dort wohnhaften Personen vorbehalten ist;
- auf therapeutische Schwimmbäder."

Art. 2 - In Art. 25 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. März 2003 über die gesamten Bedingungen für die Schwimmbäder wird der § 3 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

§ 3. Der § 2 des vorliegenden Artikels ist nicht anwendbar:

- auf die Schwimmbecken der touristischen Unterbringungsbetriebe wie z.B. Hotels, Ferienwohnungen auf dem Lande, Campings während der Perioden, in denen der Zugang allein den dort wohnhaften Personen vorbehalten ist;
- auf therapeutische Schwimmbäder;
- auf die Schwimmbäder, die von Sportvereinen benutzt werden, und deren Zugang ausschließlich ihren Mitgliedern vorbehalten ist.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft und ist auf die bestehenden Schwimmbäder anwendbar.

Art. 4 - Der Minister der Umwelt wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Mai 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1852

[2004/201531]

6 MEI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van de besluiten van de Waalse Regering van 13 maart 2003 houdende sectorale en integrale voorwaarden i.v.m. zwembaden

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning, inzonderheid op de artikelen 4, 5, §§ 2 en 3, 6, 7 en 8, 9;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 13 maart 2003 houdende sectorale voorwaarden i.v.m. zwembaden;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 13 maart 2003 tot bepaling van integrale voorwaarden i.v.m. zwembaden;

Gelet op het advies 36.865/4 van de Raad van State, uitgebracht op 27 april 2004, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 19 van het besluit van de Waalse Regering van 13 maart 2003 houdende sectorale voorwaarden i.v.m. zwembaden wordt vervangen als volgt :

"§ 1. Het toezicht wordt aangepast aan het soort installatie, alsmede aan de bezettingsgraad en aan het soort bezoekers. De exploitant stelt een toezichtsprogramma op dat eigen is aan zijn inrichting. Dat programma ligt ter inzage van de toezichthoudende ambtenaar.

§ 2. Minstens één veiligheidsverantwoordelijke oefent rechtstreeks en voortdurend toezicht uit op de baders.

In een zwembad waarvan de maximale waterhoogte 1,4 meter overschrijdt, zijn de veiligheidsverantwoordelijken houder van het hoger reddersbrevet uitgereikt of gehomologeerd door de bevoegde administratieve overheid krachtens het decreet van 26 april 1999 van de Franse Gemeenschap tot organisatie van de sport in de Franse Gemeenschap of krachtens het besluit van 27 januari 1993 van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot instelling van een sportcommissie en vaststelling van de taken ervan of van elke door haar erkende gelijkwaardige kwalificatie.

In een zwembad met een maximale waterhoogte van 1,4 meter of minder zijn de veiligheidsverantwoordelijken houder van het basisreddersbrevet uitgereikt of gehomologeerd door de bevoegde administratieve overheid krachtens het decreet van 26 april 1999 van de Franse Gemeenschap tot organisatie van de sport in de Franse Gemeenschap of krachtens het besluit van 27 januari 1993 van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot instelling van een sportcommissie en vaststelling van de taken ervan of van elke door haar erkende gelijkwaardige kwalificatie.

§ 3. De redders die verantwoordelijk zijn voor de veiligheid van de baders volgen minstens één keer per jaar een verplichte opleiding inzake eerste hulp-, reanimatie- en reddingstechnieken.

De modaliteiten voor die opleiding zijn goedgekeurd door de bevoegde administratieve overheid bedoeld in § 2, tweede en derde lid.

Een afschrift van het brevet of van het attest wordt op de exploitatiezetel bewaard en ligt ter inzage van de toezichthoudende ambtenaar.

§ 4. De bevoegde overheid kan voorzien in afwijkingen van § 2 van dit artikel als de exploitant het zwembad buiten de gewone openingsuren van zijn inrichting opent voor een bepaalde groep personen in het kader van een overeenkomst die hij met hen gesloten heeft.

§ 5. § 2 van dit artikel is niet van toepassing op :

- de zwembaden van toeristische inrichtingen zoals hotels, landelijke verblijven, campings gedurende de periodes waarin de toegang alleen aan residenten voorbehouden is;
- therapeutische baden."

Art. 2. In artikel 25 van het besluit van de Waalse Regering van 13 maart 2003 tot bepaling van integrale voorwaarden i.v.m. zwembaden wordt § 3 vervangen als volgt :

§ 3. § 2 van dit artikel is niet van toepassing op :

- de zwembaden van toeristische inrichtingen zoals hotels, landelijke verblijven, campings gedurende de periodes waarin de toegang alleen aan residenten voorbehouden is;
- therapeutische baden;
- de zwembaden gebruikt door sportverenigingen en waarvan de toegang uitsluitend aan hun leden voorbehouden is.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en is van toepassing op de bestaande zwembaden.

Art. 4. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 mei 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1853

[S - C - 2004/31280]

13 MEI 2004. — Ordonnantie houdende ratificatie van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I. — *In de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw aangebrachte wijzigingen*

Art. 2. In artikel 3 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, worden de woorden « Bij de uitwerkingsprocedure van de plannen en bij de afgifte van de vergunningen en attesten » vervangen door de woorden « Bij de implementatie van deze ordonnantie ».

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1853

[S - C - 2004/31280]]

13 MAI 2004. — Ordonnance portant ratification du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

CHAPITRE 1^{er}. — *Modifications apportées à l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme*

Art. 2. A l'article 3 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, les termes « Dans l'élaboration des plans, lors de la délivrance des permis et certificats », sont remplacés par les termes « Dans la mise en oeuvre de la présente ordonnance ».